Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy trzymają miecze,\* zaprawieni w boju,\*\* każdy ze swym mieczem u boku przeciwko zmorom nocy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zbrojni w miecze, zaprawieni w boju, każdy z bronią u boku przeciw nocnym zmorom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy trzymają miecz, wyćwiczeni w boju. Każdy z nich ma swój miecz u boku przez wzgląd na strach nocny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy ci trzymają miecz, będąc wyćwiczeni do bitwy; każdy z nich ma swój miecz przy boku swym dla strachu nocnego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszyscy trzymając miecze i barzo ćwiczeni ku bitwie: każdego miecz przy boku jego, dla strachów nocnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy wprawni we władaniu mieczem, wyćwiczeni w boju. Każdy ma miecz u boku przez wzgląd na nocne przygody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zbrojni w miecze, zaprawieni w boju, każdy z mieczem u boku przeciwko strachom nocnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mają miecze i są zaprawieni w boju. Miecze mają zawsze przy sobie, niepewni, co noc przyniesie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy są zaprawieni w walkach, władają mieczami. Każdy ma miecz przy boku na wypadek nocnej zasadzki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy są uzbrojeni w miecze, doświadczeni w boju, każdy miecz ma u swego boku przeciw niebezpieczeństwu nocnej zasadzki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всі мають меч, навчені до війни, муж свій меч при своїм бедрі від нічного страху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy oni trzymają miecz, wszyscy wyćwiczeni w boju; każdy z mieczem u boku z powodu nocnej grozy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z których każdy posiada miecz, jest zaprawiony do boju, każdy z mieczem na udzie z powodu tego, co grozi nocami”. |

1. 1) dzierżący miecz, אֲחֻזֵי חֶרֶב (’achuze cherew): lub: umiejący posługiwać się mieczem, wprawni we władaniu mieczem. אחז występowałoby tu w przenośnym sensie posiadania wiedzy lub umiejętności, <x>260 3:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nauczeni walki (l. walczyć ). [↑](#footnote-ref-3)